Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak aby nie chlubiłoby się każde ciało przed Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak aby żadne ciało nie chlubiło się przed Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby nie chełpiło się\* każde ciało przed Bogiem. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak aby nie chlubiłoby się każde ciało przed Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób nikt nie może szczycić się przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie chlubiło się przed nim żadne ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się nie chlubiło żadne ciało przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się żadne ciało przed oczyma jego nie chlubiło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak by się żadne stworzenie nie chełpiło wobec Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby żaden człowiek nie chełpił się przed obliczem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby żaden człowiek nie mógł się chlubić przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób nikt nie może wynosić się wobec Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby nikt nie chełpił się sobą wobec Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i aby żaden człowiek nie mógł szukać własnej chwały wobec Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w tym celu, aby nikt z ludzi nie chlubił się przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб жодне тіло не похвалялося перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby się nie przechwalała wobec Niego żadna cielesna natura. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby nikt nie chełpił się przed Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby żadne ciało nie chlubiło się wobec Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób pozbawił ludzi powodów do dumy. |

1. 1) <x>300 9:23</x>; <x>520 3:27</x>; <x>560 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)